## A Gabriela Mistral Petrópolis

80

Mi querida amiga,

Con temblorosa emoción he leido su carta, por vaTias razones: ya no la esperaba. En este ir y venir de mentes, crei
que mi libro se habria extraviado, que v. ya no estaria en el Brasil,
o simplemente que le habia parecido muy malo. Pero afortunadamente
para mi, no ha sido asi, y he pedido recibir sus cariñosas palabras.
Otra razon para emocionarme, es el recuerdo. Han desfilado en un
segundo, ante mi, escenas de cuando la conoci en Barcelona. El jardin de la Residencia, v. hablando de Cervantes - lo recuerdo perfec
tamente-, Palma Guillen, Nicolau D'Olwer, Miquel Ferra y yo escuchando, y entonces yo tenia 19 años y era feliz. De los dos primeros tengo noticias, del último, amigo de mi predileccion, nada he
vuelto a saber desde el comienzo de nuestra guerra, en 1936. Estaba
en su Palma de Mallorca y alli quedo. Fobre Ferra, o mejor, pobre
España!

De mi exilio, dos cosas han sido decisivas: conocer de verdad America, que vale la pena, y haber logrado cristalizar por el dolor, mis emociones, todas las cosas que yo en aquella epoca, queria ha-

cer y que peco fueron cristalizandose.

Como le agradezco sus frases. Viniendo de usted son de incalculable valor espiritual. El año pasado, estuve en Bogota. Allí me
vincule mas con America, con su paisaje y sus gentes, y publique
otro libro, en setiembre, - ya casi hace un año-. Este es de poesía. La acogida fue buena - francamente buena-, pero mirado a la
distancia de un año, no esto; del todo contenta con el, y unicamente puede satisfacerme, su esencia de dolor y de nostalgia. Se
llama "Cristal de las Horas", y es cien por cien español, me parece. Con esta misma fecha, se lo envio. Antes no lo hice, por las
razones que ya le expuse.

Sigo escribiendo. He escrito siempre y especialmente en estos ultimos tiempos. Tengo colaboraciones fijas en El Tiempo y la Revista de las Indias de Bogota, en ambos sitios me han abierto los brazos, y cuento con verdaderos amigos. Nunca podremos olvidar la acogida de America:

Y ya tengo listos dos libros mas. Uno de poesia, - creo que distinto y mas profundo que el anterior-, y otro de relatos, narraciones de exilio, y de consecuencias de guerra, mas bien.

Pero temo no poder publicarlos. Aqui es muy cara la edición, y hay gran dificultad de distribución por la sencilla causa de que no hay distribuidoras. Todo ha de hacerlo el propio autor. De Cristal de las Horas, al cabo de un ano, no se todavia los ejemplares que han sido vendidos, y me ha salido naturalmente carisimo. Mi situación actual no me permite ese lujo.

Y ahora, cogiendole la palabra, una suplica. Quiere usted prologarme el proximo libro de poesia?

Le es facil, ponerme en relacion con alguna editorial chilena

o argentina que lo edite y distribuya?

Si le parece bien, le mando el original, y en sus manos lo dejo,

si lo cree digno de ser prologado por usted, que será un gran honor para mi, y hara mucho bien al libro.

Y ahora... un ofrecimiento.

No tengo mayores obligaciones donde vivo. Unicamente mi hija, que tiene siete años, y va siempre conmigo.

Ante esa dificultad fisica que le aqueja, me atrevo a ofrecerle mi compañia y mi colaboración. Si quiere, en tanto puedo volver a España, iria a su lado, y hasta en los asuntos oficiales podría ayudarle. Como creo le dije anteriormente, después de la caida de la República, fui secretaria en la Legación de Cuba y en la de Chile. Conozco pues el papeleo oficial. Con toda sinceridad y con todo desinteres, se lo digo, y conste que si no tan admirable secretaria como Palma Guillen, creo que podría desempeñar esa misión, airosamente, y seria para mi una satisfacción y una honra colaborar con V, y ayudarla en lo posible, aun cuando fuera en el trabajo material, que en lo espiritual sería yo la que saldría ganando.

Siento mucho, no poder abrazar a Amira de la Rosa. Estamos distanciadas. Causas? Ella es muy retraida y yo también, y ademas, si intimidad con Gines de Albareda, a quien tuvo hospedado en su casa el pasado año y a quien protegio extraordinariamente, y cuyas actividades falangistas, V. debe conocer, han motivado un alejamiento. Lo siento, porque hubiera podido ser una amiga en ésta, pero yo llevo demasiado abierta la herida de mi Patria, y no puedo dejar de ser lo que soy. Una española al servicio de mi España, que no es la de Franco.

No puedo extenderme mas. No quiero molestarla excesivamente. Sabe que puede disponer incondicionalmente de una buena amiga, y quedo agradecida a sus atenciones, con el mayor afecto.

Maria Enciso.

Apartado aéreo 474 Barranguilla.

Petropolis va a pasar a la historia con gran celebridad. Su estancia en esa ciudad, y la muerte de Zweig. El no pudo resistir el destierro. verdad?

A Gabriela Mistral Los Angeles

Querida Gabriela,

Le escribo por indicacion de nuestra buena amiga Palma Guillen que me ha hecho llegar noticias suyas desde Rio de Janeiro, en el sentido de que me ponga en comunicación con V.

Antes de salir ella de viaje, hace ya algunos meses habiamos hablado sobre la posibilidad de que yo me pudiera trasladar a los Angeles con el fin de acompañar a usted como secretaria, etc.

Yo le manifesté mi conformidad y mi deseo de que, si V. necesitaba a su lado a una persona de ciertas condiciones morales y espirituales, podria ser que yo le fuera util en su permanencia en dicha ciudad. Ha pasado algun tiempo, y ahora, escribe a nuestro amigo Nicolau d'Clwer y a Carmen Toscano, que me localicen y me hagan ponerme en contacto con usted.

Lealmente le digo Cabriela, que por mi parte no tengo impedimento alguno para trasladarme a Los Angeles a acompañarla, creo poder hacerlo con eficiencias y lealtad, como una buena compañera. Le puedo ser util en diversas cosas, dirigirle la casa, ayudarle en sus trabajos, y hasta trabajar en el Consulado, pues tengo experiencia, ya que al salir de España, trabaje, en las Embajadas de Cuba y Chile, precisamente, en Bruselas. En fin, creo que por mi parte le ayudaria en todo lo posible.

No se si podra ser impedimento para usted, el hecho de que tengo una niña de diez años, que naturalmente pienso poner inmediatamente en un buen colegio, si es posible medio interna. La saqué de dos años de España, y con ella de la mano he recorrido medio mundo. Pero ignoro si para V. resultaría incómodo, pues naturalmente es como todos los chiquillos, una niña normal, a ratos traviesa, a ratos mas quieta. Y a tiene algunas nociones de ingles, y me encantaria que pudiera perfeccionar ese idioma.

En cuanto a la documentación yo creo que una indicación suya al Consulado o a la Embajada de Chile en esta ciudad, seria suficiente para obtener las facilidades necesarias para la entrada en el pais, etc..

La cuestion economica, que siempre es la mas espinosa de tratar, tambien la dejo a su criterio, pues no creo necesario hacer indicacion alguna sobre este particular. Mi situación actual es regularmente buena, me defiendo con colaboraciones, haciendo algunae revistas que me encargan, etc., en una palabra vivo al dia, pero bien.

Le hablo de todo esto porque asi me dijo Palma que lo hiciera, es decir, que le enviara una carta amplia y sincera.

Creo, que con lo que le digo es euficiente Gabriela para que usted, pueda hacerse cargo de que efectivamente podria serle util, con lo que yo estaria encantada. Si no tiene ahi alguien que pueda serle mas ventajosamente util, y le parece bien que le acompane, puedo trasladarme enseguida que V. lo desee, siempre que la Embajada arregle mi documentación y me facilite mis gastos de viaje.

Si le interesa podria concretarme los puntos que crea oportunos por cable o tarjeta para que no tenga que molestarse en escribir extensamente, o como V. desee.

Espero eus noticias, y de todos modos, sepa V. que me tiene a sus ordenes como una buena amiga, siempre.

Maria Enciso.

Le envié mi ultimo libro al Consulado. No lo recitié?

Creo util advertirle que mi inglés dista mucho de ser elocuente, pero tengo la impresion de que en poco tiempo podre penerme al corriente.

S/C. General Prim 85 ap. 9 Mexico, D.F.

Mérico, 5 de julio de 1946.

Querida Gabriela,

Acabo de recibir carta de Palma, en la que me indica una dirección suya que yo de conocía, y la conveniencia de dirigirme a V. particular e inmediatamente.

Así lo hago, para decirle Galriela, que hace ocho des le envié una carta detallada a su maeva dirección, ignoro si la ha recició, en la que le explicata los motivos por los que le escribía directamente y sin preámbulos. En esta forma me dice Palma que debo hacerlo, con tal de ver la forma de que V. pueda vivir algo mejor, en cuanto a companía y atenciones se refiere.

No creo que la carta anterior se haya perdido, por eso unicamente cumpliendo el encargo de lalma y mis propies deseos le envio esta para recordarle mi anterior.

para ayudarme a conseguir visa de entrada, y los gastos del viaje, y lo que le dije de mi hija no es obstáculo, puedo como le decia en mi anterior trasladarme enseguida que todo esté listo a su lado.

asunto, rogandole también si ya encontró alguien que le sea útil me le diga, reciba mi más afectuoso saludo como euena y sincera amiga,

Maria Inciso.

Por si se hubiera perdido al anterior, le aclararé un poco el inconvenienta que quizás pudiera haber por parte suja, voy siempre con mi hijo, tiene diez años, está acostumbrada a vivir medio interna en el colegio, de modo que se pasa el dia fuera de casa. Si esto pudiera ser un obstáculo le ruego me lo diga, y así se lo recía en mi anterior

cable y si desea que me traslade a assa, igualmente puede contestar por cable y si desea que me traslade a assa, igualmente puede circular un cable a su Embajada aquí para que me ajuden en lo que anteriormente le expongo. En una palabra espero su decisión con veraldera simpatía y nuevamente le envio un abrazo.

PRIM Prim \$5-ap. 9 Mixico J. t.

my

México, D.F., 23 de agosto de 1946.

Señora Gabriela Mistral Monrovia, Cal.

Muy estimada Gabriela,

Recibí su atenta carta, y aunque siento en el alma no poder serle útil en esta ocasión, sí me alegro al mismo tiempo, que haya podido resolver su problema, que es lo que importa. Ojalá ya esté tranquila, y bien acompañada, pues llegó a preocuparme seriamente la carta y los avisos telefónicos de Palma y de los amigos de aquí.

Mi libro, Gabriela, no creo que pase de ser un ensayo y una expansión espiritual, ya que en los momentos difíciles, en que todo parece perdido, no encuentro mejor lenitivo que escribir. Gracias por su amable juicio, a viniendo de quien viene, es para mí de incalculable valor.

No había pensado ir a California, precisamente por ir, sino simplemente por acompañar a usted, pero si a usted no la molestase excesivamente, aceptaría su afectuoso ofrecimiento. No sox profesora, pero puedo muy bien dar la clase de español, o literatura hispano-americana o española simplemente, sin ningún inconveniente. Otra cosa que puedo hacer, lo he hecho en Colombia y Cuba, es programas de radio, literarios, musicales, cualquiera de ellos, leídos por mí misma, pues así lo he hecho con éxito.

Actualmente estoy dirigiendo una revista femenina muy divulgada aquí, no es literaria, sino de todo un poco.

Si ve la posibilidad, Gabriela, de que pueda ser factible cualquiera de las cosas que le expongo en E.U., si me gustaría irme, especialmente para conocer ese interesante país, pues de otro modo parece ser que la estancia en América sea incompleta.

Muy agradecida por todo, querría tener siempre noticias suyas. Sabe muy bien, que me tiene a su disposición como su buena amiga, que la saluda y la abraza,

S/C.

Lisboa 17 ap.8 México, D.F. Maria Enciso.

P/D. Mi profesión, aparte de escribir, es Servicio Social. En España era Inspectora de Trabajo, conozco bien las cosas profesionales femeninas, orientación profesional, etc.. Se lo digo por si pudiera ser útil este dato.



GOMEZ FARIAS 39
MEXICO, D. F. 27 setiembre de 1947.

Querida Gabriela,

Ilego a Mexico despues de un viaje a La Habana un peco largo, y tengo la gran alegria de encentrarme con una tarjeta suya, cariñosa y amable como siempre.

No sabe cuanto me gustaria tener noticias mas extensas de usted. Que hace usted ahora? Esta contenta en esa hermosa ciudad? Me alegraria mucho saberla bien acompañada y feliz.

No se si debo pedirle un favor, Gabriela, teniendo en cuenta su gran prestigio. Podria usted facilitarme
alguna colaboracion en revistas en español de ese pais? Todo
lo que ahi se hace es definitivo en el resto del Continente.
No seria muy dificil establecer contacto con revistas e incluso con casas editoriales para futuros libros? Quiero editar uno en prosa, de ensayos, cronicas, etc., quizas podria
convenirme alguna editora de ahi. Y desde luego revistas o
periodicos, para cualquier clase de temas.

'No sera esto molestarla demasiado y abusar de su bondad ya que debe usted estar abrumada de peticiones?

Con toda sinceridad le agradeceria me contestara algo sobre esto. Voy a estar en Mexico hasta diciembre en que salgo para Colombia y Venezuela.

Con mis respetos, reciba Grabriela mi cari-

noso saludo y mi agradecimiento por cuanto me dice de mi modesto libro.

Maria Enciso

Fomez Farías 39 apartam. 305 Mexico D/F/

COLSTON

en abrazo afectueso de

Meria Enciso

Gomez Farias 39 33ALAG.2

Apart. 305 Mexico D.F.

GOMEZ FARIAS 39

MEXICO, D. F. 22 de octubre de 1947.

gi usted quisiera, Gebriela, envisrme datos, me encantaria escribir ung berafia de usted. Qui ere?

Querida Gabriela:

18 xish" .oim ordon eumongustorlace lancarta que me envia por mediación de Palma, y no sabe cuanto le agradezco y cuanto estimo sue france de estimulo paraveos molibra no "o ne l'

Es cierto que esta escrito en sangre de como todo lo que desde hace unos años se escribe o se vive pensando en España, tan sacrificada.

No han llegado a mis oidos los conceptos que me expresa y sinceramente tampoco lo hubiera creido si alguien me lo hubiera dicho, porque un espiritu sensible como el suyo, una mentalidad superior y libre, no puede simpatizar con Franco que representa cuanto hay de oscuro y retrogrado espiritual y materialmente.

Usted conocio nuestra Republica, y es profundamente amiga y querida por muchos de nosotros, que la conocieron y han quedado vinculados a su impresionante personalidad, como me ocurre a mi. No es inicuo que haya quienes vivan pensando en calumiarnos de la forma que mas daño politicamente pueda hacernos? Lo triste es que existan gobiernos fuertes que apoyen a un regimen tan absurdo como el que hoy tiraniza a nuestra hermosa tierra. Esperamos que un dia podremos volver a ella en libertad.

No sabe Gabriela, que aliento me dan sus frases para seguir escribiende y batallando. No tengo ambicion personal, pero si quisiera poder hacer algo muy bueno, por mi Patria. Por eso trabajo y hago cuanto puedo.

Palma sabe tambien, que no solo me dedico a escribir, sino que tomo parte en cuanto movimiento de solidaridad y ayuda se produce para ayudar a nuestros niños y a nuestros presos. He conseguido siempre la solidaridad de personalidades mexicanas, el ultimo fue un donativo generoso del general Avila Camacho. Los que hemos tenido la suerte de reanudar nuestras actividades en la libre America, no podemos desvincularnos del sufrimiento de nuestro pueblo. Al menos mi conciencia asi lo cree, y asi lo hago.

Gracia por todo, Gabriela. En cualquier lugar que me encuentre, me tiene siempre amsus ordenes de todo

corazon. Un abrazo afectuoso de Maria Enciso Gomez Farias 39 TOA LAG 20TUED GOMEZ FARIAS 39 MEXICO, D. F 22 de octubre de 1947. Si usted quisiera, Gabriela, enviarme datos, me encantaria escribir una bigrafia de usted. Quiere? Querida Cabriela: "A mediados de noviembre saldrajun nuevo dibro mio, "Raiz al mediación de Palma, y no sabe cuanto le agradesco y cuanto es-Viento", en propa ison ensayos y cronicas . Se 19 envisto ent -of seguidar que aparezcasone siae eup ofreis all do lo que desde hace unos años se escribe o se vive pensando en España tan sacrificada. Ne han llegado a mis oidos los conceptos que me express y sinceramente tampoco lo bubiera creido si alguien me lo hubiera dicho, porque un espiritu sensible como el suyo,

uma mentalidad superior y libre, no puede simpatizar con Franco que representa cuanto hay de oscuro y retrogrado espiritual y materialmente.

Usted conocio nuestra Republica, y es profundamente amiga y querida por muchos de nosotros, que la conocieron y han quedado vinculados a su impresionante personalidad, como me ocurre a mi. No es inicuo que haya quienes vivan pensando en calumniarnos de la forma que mas daño politicamente pueda hacernos? Lo triste es que existan gobiernos fuertes que apoyen a un regimen tan absurdo como el que hoy tiraniza a nuestra hermosa tierra. Esperamos que un dia podremos volver a .bstredil ne sile

No sabe Gabriela, que aliento me dan sur frases para seguir escribiencey bataliando. No tengo ambicion personal, pero si quisiera poder hacer algo muy bueno, por mi Patria. Por eso trabajo y hago cuanto puedo.

Palma sabe tambien, que no solo me dedico a escribir, sino que tomo parte en cuanto movimiento de solidaridad y syuda se produce para syudar a nuestros niños y a nuestros presos. He conseguido siempre la solidaridad de personalidades mexicanas, el ultimo fue un donativo generoso del general Avila Camacho. Los que hemos tenido la suerte de reanudar nuestras actividades en la libre America, no podemos desvincularmos del sufrimiento de nuestro pueblo. Al menos mi conciencia asi lo cree, y ast le hage.

Gracia por todo, Gabriela. En cualquier lugar que me encuentre, me tiene siempre amous ordenes de todo